

の締約国内に滞在すること。

- (b) 報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又はこれに代わる者から支払われるものであること。
- (c) 報酬が雇用者の当該他方の締約国内に有する恒久的施設又は固定的施設によって負担されるものであること。

3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶又は航空機内において行われる勤務に係る報酬に対しては、当該一方の締約国において租税を課することができる。

第十六条

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員で取得する役員報酬その他これに類する支払金に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

第十七条

1 第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者である個人が演劇、映画、ラジオ若しくはテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人又は運動家として他方の締約国内で行う個人的活動によって取得する所得に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

もっとも、そのような活動が両締約国の政府間で合意された文化交流のための特別の計画に基づき当該一方の締約国の居住者である個人により行われる場合には、当該所得については、当該他方の締約国において租税を免除する。

2 一方の締約国内で行う芸能人又は運動家としての個人的活動に関する所得が当該芸能人又は運動家以外の他方の締約国の居住者である者に帰属する場合には、当該所得に対しては、第七条、第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、当該芸能人又は運動家の活動が行われる当該一方の締約国において租税を課することができる。

もっとも、そのような所得が両締約国の政府間で合意された文化交流のための特別の計画に基づき他方

aggregate 183 days in any consecutive twelve-month period; and

- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 16

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 17

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by an individual who is a resident of a Contracting State as an entertainer such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, and a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

Such income shall, however, be exempt from tax in that other Contracting State if such activities are exercised by an individual, being a resident of the first-mentioned Contracting State, pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States.

2. Where income in respect of personal activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person who is a resident of the other Contracting State, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Such income shall, however, be exempt from tax in that Contracting State if such income is derived from the

芸能人等の所得

役員の報酬

シンガポールとの租税（所得）協定

の締約国の居住者である個人によって行われる活動から生じ、かつ、当該他方の締約国の居住者である他の者に帰属する場合には、当該所得については、当該一方の締約国において租税を免除する。

第十八条

次条2の規定が適用される場合を除くほか、過去の勤務につき一方の締約国の居住者に支払われる退職年金その他これに類する報酬及び一方の締約国の居住者に支払われる保険年金に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

第十九条

公務遂行に
係る報酬

1 (a) 政府の職務の遂行として一方の締約国又は当該一方の締約国の地方公共団体に対し提供される役務につき、個人に対し当該一方の締約国又は当該一方の締約国の地方公共団体によって支払われる報酬（退職年金を除く。）に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(b) もっとも、当該役務が他方の締約国内において提供され、かつ、(a)の個人が次の(i)又は(ii)に該当する当該他方の締約国の居住者である場合には、その報酬に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(i) 当該他方の締約国の国民

(ii) 専ら当該役務を提供するため当該他方の締約国の居住者となった者でないもの

2 (a) 一方の締約国又は当該一方の締約国の地方公共団体に対し提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方公共団体によって支払われ、又は当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方公共団体が拠出した基金から支払われる退職年金に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(b) もっとも、(a)の個人が他方の締約国の居住者であり、かつ、当該他方の締約国の国民である場合には、その退職年金に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

3 一方の締約国又は当該一方の締約国の地方公共団体の行う事業に関連して提供される役務につき支払われる報酬及び退職年金については、第十五条から前条までの規定を適用する。

activities exercised by an individual, being a resident of the other Contracting State, pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States and accrues to another person who is a resident of that other Contracting State.

Article 18

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and annuities paid to such a resident shall be taxable only in that Contracting State.

Article 19

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or local authority thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:

(i) is a national of that other Contracting State; or

(ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds to which contributions are made by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or local authority thereof shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a

学生又は
事業修習
者への給
付金

その他の
所得

租税の減
免の適用
制限

第二十条

専ら教育又は訓練を受けるため一方の締約国内に滞在する学生又は事業修習者であつて、現に他方の締約国の居住者であるもの又はその滞前に他方の締約国の居住者であつたものがその生計、教育又は訓練のために受け取る給付については、当該一方の締約国の租税を免除する。ただし、当該給付が当該一方の締約国外から支払われるものである場合に限る。

第二十一条

1 一方の締約国の居住者の所得（源泉地を問わない）で前各条に規定がないものに対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2 1の規定は、一方の締約国の居住者である所得（第六条2に規定する不動産から生ずる所得を除く）の受領者が、他方の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行い又は当該他方の締約国において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該所得の支払の基因となつた権利又は財産が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、当該所得については、適用しない。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者の所得のうち、他方の締約国内において生ずるものであつて前各条に規定のないものに対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

第二十一条

1 日本国内の源泉から生じた所得につき日本国において条件付きで又は無条件に租税を減免することがこの協定に規定されている場合において、シンガポールにおいて施行されている法令に基づきその所得の全額ではなくその所得のうちシンガポールに送金され又はシンガポール内で受領された部分に対して租税を課するときは、この協定に基づき日本国において認める租税の減免は、その所得のうちシンガポールに送金され又はシンガポール内で受領された部分についてのみに適用する。もつとも、この制限は、シンガポール政府、通貨委員会、シンガポール貨幣管理局、シンガポール政府投資公又は第十一条4(ロ)にいうシン

シンガポールとの租税（所得）協定

Contracting State or a local authority thereof.

Article 20

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall be exempt from tax of the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from outside that first-mentioned Contracting State.

Article 21

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement and arising in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 22

1. Where this Agreement provides (with or without other conditions) that income from sources in Japan is exempt from tax or taxed at a reduced rate in Japan and under the laws in force in Singapore, the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in Singapore and not by reference to the full amount thereof, then the exemption or reduction of tax to be allowed under this Agreement in Japan shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in Singapore. However, this limitation does not apply to income derived by the Government of Singapore, the Board of

シンガポールとの租税（所得）協定

シンガポール政府の所有する機関が取得する所得については適用しない。

- 2 一方の締約国において他方の締約国の居住者に該当する者で個人以外のものに所得が生じ、かつ、当該一方の締約国において条件付きで又は無条件に租税を減免することがこの協定に規定されている場合には、この協定に基づき認める当該租税の減免は、その者について当該他方の締約国において施行されている法令に基づき租税が免除されており、かつ、その者が当該他方の締約国において実体を有して実際の活動を行っていないときは、当該所得については適用しない。

第二十三条

- 1 日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の法令に従い、
 - (a) 日本国の居住者がこの協定の規定に従ってシンガポールにおいて租税を課される所得をシンガポールにおいて取得する場合には、当該所得について納付されるシンガポールの租税の額は、当該居住者に対して課される日本国の租税の額から控除する。ただし、控除の額は、日本国の租税の額のうち当該所得に対応する部分を超えないものとする。
 - (b) シンガポールにおいて取得される所得が、シンガポールの居住者である法人により、その議決権のある株式又はその発行済株式の少なくとも二十五パーセントを所有する日本国の居住者である法人に対して支払われる配当である場合には、日本国の租税からの控除を行うに当たり、当該配当を支払う法人によりその所得について納付されるシンガポールの租税を考慮に入れるものとする。

- 2 シンガポールにおいては、二重課税は、次のとおり除去される。

シンガポールの居住者がこの協定の規定に従って日本国において租税を課される所得を日本国において取得する場合には、シンガポールは、シンガポール以外の国において納付される租税をシンガポールの租税から控除することに関するシンガポールの法令に従い、当該所得について直接に又は源泉徴収により納付される日本国の租税を当該居住者に対して課されるシンガポールの租税の額から控除する。その控除を

110114

Commissioners of Currency, the Monetary Authority of Singapore, the Government of Singapore Investment Corporation or any institution wholly owned by the Government of Singapore referred to in sub-paragraph (b) (iv) of paragraph 4 of Article 11.

2. Where income arises in a Contracting State to a person, other than an individual, who is a resident of the other Contracting State, and this Agreement provides (with or without other conditions) exemption or reduction of tax in the first-mentioned Contracting State, then the exemption or reduction of tax to be allowed under this Agreement shall not apply to such income if the said person is exempt from tax under the laws in force in that other Contracting State and is not conducting actual activities through a physical existence in that other Contracting State.

Article 23

1. Subject to the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan:
 - (a) Where a resident of Japan derives income from Singapore which may be taxed in Singapore in accordance with the provisions of this Agreement, the amount of Singapore tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.
 - (b) Where the income derived from Singapore is a dividend paid by a company which is a resident of Singapore to a company which is a resident of Japan and which owns not less than 25 per cent either of the voting shares of the company paying the dividend, or of the total shares issued by that company, the credit shall take into account the Singapore tax payable by the company paying the dividend in respect of its income.

2. In Singapore, double taxation shall be eliminated as follows:

Where a resident of Singapore derives income from Japan which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Japan, Singapore shall, subject to its laws regarding the allowance as a credit against Singapore tax of tax payable in any country other than Singapore, allow the Japanese tax paid, whether directly or by deduction, as a credit against the Singapore tax payable on the income of

行うに当たり、日本国において取得される所得が、日本国の居住者である法人により、その株式の少なくとも二十五パーセントを直接又は間接に所有する法人であるシンガポールの居住者に対して支払われる配当である場合には、当該配当を支払う法人によりその利得のうち当該配当に充てられる部分について納付される日本国の租税を考慮に入れるものとする。

第二十四条

1 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の国民に課されており若しくは課されることがある租税以外の若しくはこれに関連する要件以外の租税若しくはこれに関連する要件又はより重い租税若しくはこれに関連する要件を課されることはない。この1の規定は、第一条の規定にかかわらず、締約国の居住者でない者にも適用する。ただし、この1の規定は、シンガポールが、シンガポールの国民にのみ、この協定の署名の日に法令で認めている租税上の人的控除、救済及び軽減又はその後にその基本的性格に影響を及ぼさない程度の軽減な点についてのみ修正された租税上の人的控除、救済及び軽減（軽減な点について追加されたものを含む）を、日本国の国民にも認めることをシンガポールに義務付けるものと解してはならない。而し締約国の政府は、シンガポールにおいて将来導入され、かつ、両締約国の政府がこの1の規定の原則に合致すると認めるその他の租税上の人的控除、救済又は軽減をこれに含めることについて合意することができる。

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行う当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない。

この2の規定は、一方の締約国に対し、家族の状況又は家族を扶養するための負担を理由として自国の居住者に認める租税上の人的控除、救済及び軽減を他方の締約国の居住者に認めることを義務付けるものと解してはならない。

3 第九条1、第十一条8又は第十二条7の規定が適用される場合を除くはか、一方の締約国の企業が他方の締約国の居住者に支払った利子、使用料その他の支払金については、当該企業の課税対象利得の決定に当たって、当該一方の締約国の居住者に支払われたとした場合における条件と同様の条件で控除するものとする。

that resident. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Japan to a resident of Singapore which is a company owning directly or indirectly not less than 25 per cent of the share capital of the first-mentioned company, the credit shall take into account the Japanese tax paid by that company on the portion of its profits out of which the dividend is paid.

Article 24

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States. However, this provision shall not be construed as obliging Singapore to grant to nationals of Japan those personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes which are available only to nationals of Singapore by law on the date of signature of this Agreement or which have been modified (including minor addition) thereafter only in minor respects so as not to affect their general character. The Governments of the Contracting States may agree to include any other personal allowances, reliefs or reductions for taxation purposes which may be introduced in the future in Singapore and which the two Governments consider as being consistent with the principles contained in this paragraph.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 7 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if

4 一方の締約国の企業であつてその資本の全部又は一部が他方の締約国の「一又は二以上の居住者により直接又は間接に所有され又は支配されているものは、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の類似の他の企業に課されており若しくは課されることがある租税以外の若しくはこれに関連する要件以外の租税若しくはこれに関連する要件又はより重い租税若しくはこれに関連する要件を課されることはない。

第二十五条

1 いずれか一方の又は双方の締約国の措置によりこの協定の規定に適合しない課税を受けた又は受け得ることになると認める者は、当該事実について、当該いずれか一方の又は双方の締約国の法令に定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対して又は当該事実が前条1の規定の適用に関するものである場合には自己が国民である締約国の権限のある当局に対して、申立てをすることができ得る。当該申立ては、この協定の規定に適合しない課税に係る当該措置の最初の通知の日から三年以内

に、しなければならない。

2 権限のある当局は、1の申立てを正当と認めるが、満足すべき解決を与えることができない場合には、この協定の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によって当該事実を解決するよう努める。成立したすべての合意は、両締約国の法令上のいかなる期間制限にもかかわらず、実施されなければならない。

3 両締約国の権限のある当局は、この協定の解釈又は適用に関して生ずる困難又は疑義を合意において解決するよう努める。両締約国の権限のある当局は、また、この協定に定めのない場合における「重課税を除去するため、相互に協議することができ得る。

4 両締約国の権限のある当局は、2及び3の合意に達するため、直接相互に通信することができ得る。

they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

Article 25

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

情報の交換

第二十六条

1 両締約国の権限のある当局は、この協定若しくはこの協定が適用される租税に関する両締約国の法令（当該法令に基づく課税がこの協定の規定に反しない場合に限る。）を実施するため必要な情報を交換する。情報の交換は、第一条の規定による制限を受けない。一方の締約国が受領した情報は、当該一方の締約国がその法令に基づいて得た情報と同様に秘密として取り扱うものとし、この協定が適用される租税の賦課若しくは徴収、これらの租税に関する執行若しくは訴追又はこれらの租税に関する不服申立てについての決定に関与する者又は当局（裁判所及び行政機関を含む。）に対してのみ開示することができる。これらの者又は当局は、当該情報を公開の法廷における審理又は司法上の決定において開示することができる。

2 1の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行う義務を課するものと解してはならない。

- (a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令及び行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。
- (b) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令の下において又は行政の通常の運営において入手することができない情報を提供すること。
- (c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反することになる情報を提供すること。

第二十七条

1 各締約国は、この協定に基づいて他方の締約国の認める租税の免除又は税率の軽減が、このような特典を受ける権利を有しない者によって享受されることのないようにするため、当該他方の締約国が課する租税を徴収するよう努める。その徴収を行う締約国は、このようにして徴収された金額につき当該他方の締約国に対して責任を負う。

2 1の規定は、いかなる場合にも、いずれの締約国に対しても、1の租税を徴収するよう努める締約国の

Article 26

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the provisions of this Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities, including courts and administrative bodies, involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

1. Each of the Contracting States shall endeavour to collect such taxes imposed by the other Contracting State as will ensure that any exemption or reduced rate of tax granted under this Agreement by that other Contracting State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits. The Contracting State making such collections shall be responsible to the other Contracting State for the sums thus collected.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose upon either of the Contracting

シンガポールとの租税（所得）協定

法令及び行政上の慣行に抵触し又は当該締約国の公の秩序に反することになる行政上の措置をとる義務を課するものと解してはならない。

第二十八条

この協定のいかなる規定も、国際法の一般原則又は特別の協定に基づく外交官又は領事官の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

第二十九条

1 この協定は、批准されなければならない。批准書は、できる限り速やかに東京で交換されるものとする。

2 この協定は、批准書の交換の日以後三十日目の日に効力を生ずるものとし、次のものについて適用する。

(a) 日本国においては、

この協定が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

(b) シンガポールにおいては、

この協定が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する賦課年度分のシンガポールの租税

3 千九百七十一年一月二十九日にシンガポールで署名された所得に対する租税に関する「二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とシンガポール共和国政府との間の条約（千九百八十一年一月十四日にシンガポールで署名された所得に対する租税に関する「二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とシンガポール共和国政府との間の条約を改正する議定書を含む）」は、2の規定に従ってこの協定が適用される所得又は租税につき、終了し、かつ、適用されなくなる。

110117

States the obligation to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of the Contracting State endeavouring to collect the tax or which would be contrary to the public policy (ordre public) of that Contracting State.

Article 28

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall have effect:

(a) in Japan:

as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Agreement enters into force;

(b) in Singapore:

in respect of Singapore tax for the year of assessment beginning on or after the first day of January in the second calendar year following the year in which this Agreement enters into force.

3. The Convention between the Government of Japan and the Government of the Republic of Singapore for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Singapore on 29 January, 1971, as amended by the Protocol amending the Convention between the Government of Japan and the Government of the Republic of Singapore for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at Singapore on 14 January, 1981, shall terminate and cease to have effect in respect of income or tax to which this Agreement applies under the provisions of paragraph 2.

有効期間

第三十条

この協定は、無期限に効力を有する。ただし、いずれの一方の締約国も、この協定の効力発生の日から五年の期間が満了した後に開始する各暦年の六月三十日以前に、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書面による終了の通告を行うことができる。この場合には、この協定は、次のものについて効力を失う。

(a) 日本国においては、

終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

(b) シンガポールにおいては、

終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する賦課年度分のシンガポールの租税

末文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百九十四年四月九日にシンガポールで、英語により本書一通を作成した。

日本国政府のために

川村知也

シンガポール共和国政府のために

コー・ヨン・ガン

Article 30

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before the thirtieth day of June of any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination and, in such event, this Agreement shall cease to have effect:

(a) in Japan:

as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(b) in Singapore:

in respect of Singapore tax for the year of assessment beginning on or after the first day of January in the second calendar year following the year in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Singapore on 9 April, 1994, in the English language.

For the Government
of Japan:

Tomoya Kawamura

For the Government of
the Republic of Singapore:

Koh Yong Guan

シンガポールとの租税（所得）協定

議定書

議定書

所得に対する租税に関する「重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とシンガポール共和国政府との間の協定」以下「協定」というの署名に当たり、下名は、協定の不可分の一部を成す、経過措置に係る次の規定を協定した。

1 協定第十二条2の規定にかかわらず、産業的事業に従事するシンガポールの企業が発行する社債又はそのような企業に対する貸付金（延払いの形式によるものを含む）の利子であって、シンガポール内で生じ、日本国の居住者に支払われるものについては、シンガポールの租税を免除する。

2 1の規定の適用上、「産業的事業」とは、シンガポールにおいて行われ、かつ、シンガポールの権限のある当局によって認められる事業で次の種類に該当するものをいう。

- (a) 製造業、組立業及び加工業
- (b) 建設業及び土木業
- (c) 造船業、船舶解体業及び船舶修理業
- (d) 電気（水力電気を含む）、ガス又は水の供給事業
- (e) 鉱業（採石その他鉱床の採掘を含む）
- (f) 栽培業、農業、林業及び漁業
- (g) その他の事業であって1の規定の適用上「産業的事業」であると認定されるもの

3 協定第二十三条1に規定する控除の適用上、シンガポールの租税は、この議定書1の規定が適用される利子及び協定第十二条2又は5の規定が適用される使用料又は収入については、常に、その額の十五パーセントの率で納付されたものとみなす。

110110

Protocol

At the signing of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Singapore for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned have agreed upon the following transitional arrangements which shall form an integral part of the Agreement.

1. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 11 of the Agreement, interest arising in Singapore and paid to a resident of Japan on debentures issued by, or on loans (including loans in the form of deferred payments) made to, an enterprise of Singapore engaged in an industrial undertaking shall be exempt from Singapore tax.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Protocol, the term "industrial undertaking" means an undertaking which is approved by the competent authority of Singapore in which the undertaking is situated, and falls under any of the classes mentioned below:

- (a) manufacturing, assembling and processing;
- (b) construction and civil engineering;
- (c) ship-building, ship-breaking and ship-docking;
- (d) electricity, hydraulic power, gas and water supply;
- (e) mining, including the working of a quarry or any other source of mineral deposits;
- (f) plantation, agriculture, forestry and fishery; and
- (g) any other undertaking which may be declared to be an "industrial undertaking" for the purposes of paragraph 1 of this Protocol.

3. For the purposes of the credit referred to in paragraph 1 of Article 23 of the Agreement, Singapore tax shall always be considered as having been paid at the rate of 15 per cent of the gross amount in the case of interest to which the provisions of paragraph 1 of this Protocol apply, and of royalties or proceeds to which the

4 協定第二十三条1に規定する控除の適用上、シンガポールの経済開発を促進するための特別の奨励措置であつてこの協定の署名の日に実施されているもの又はその修正若しくは追加としてシンガポールの租税に関する法令にその後導入されることがあるものに従つたシンガポールの租税の軽減又は免除が行われなかつたとしたならばシンガポールの法令に基づきシンガポールの租税として納付されたであらう額は、納税者によつて納付されたものとみなす。ただし、両締約国の政府が前記の措置により納税者に与えられる特典の範囲について合意を行うことを条件とする。

5 1から4までの規定は、二千年十二月三十一日後に開始する各課税年度について効力を失ふ。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

千九百九十四年四月九日にシンガポールで、英語により本書一通を作成した。

日本国政府のために

川村知也

シンガポール共和国政府のために

コー・ヨン・ガン

Provisions of paragraphs 2 or 5 of Article 12 of the Agreement apply.

4. For the purposes of the credit referred to in paragraph 1 of Article 23 of the Agreement, there shall be deemed to have been paid by the taxpayer the amount which would have been paid as Singapore tax under the laws of Singapore if the Singapore tax had not been reduced or exempted in accordance with the special incentive measures designed to promote economic development in Singapore, effective on the date of signature of the Agreement, or which may be introduced thereafter in the Singapore taxation laws in modification of, or in addition to, the existing measures, provided that an agreement is made between the two Governments in respect of the scope of the benefit accorded to the taxpayer by the said measures.

5. The provisions of the preceding paragraphs shall cease to have effect for any taxable year beginning after 31 December, 2000.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Singapore on 9 April, 1994, in the English language.

For the Government
of Japan:

Tomoya Kawamura

For the Government of
the Republic of Singapore:

Koh Yong Guan

シンガポールとの租税（所得）協定

（所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とシンガポール共和国政府との間の協定に関する交換公文）

（シンガポール側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のためのシンガポール共和国政府と日本国政府との間の協定（以下「協定」という。）に言及するとともに、シンガポール共和国政府と日本国政府との間で到達した次の了解をシンガポール共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

1 協定第七条3に関し、一方の締約国内にある恒久的施設の利得を決定するに当たっては、特定の項目の費用は、当該一方の締約国の法令上当該一方の締約国の企業に対し当該特定の項目の費用を損金に算入することを認めていない場合には、損金に算入することを認めないことが了解される。

2 協定第八条に関し、次のことが了解される。

(a) 船舶又は航空機を国際運輸に運用することに関連して一時的に預金された資金に対する利子は、その船舶又は航空機の運用による利得とみなされ、当該利子については、協定第十一条の規定は、適用されない。

(b) 船舶又は航空機を国際運輸に運用することによって取得する利得には、次に掲げる利得を含む。ただし、当該利得が協定第八条1の規定の適用を受ける利得に付随するものである場合に限る。

(i) 船舶又は航空機の賃貸（裸用船であるか否かを問わない。）から取得する利得

1101111

(Singapore Note)

Singapore, 9 April, 1994

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Republic of Singapore and the Government of Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income which was signed today (hereinafter referred to as "the Agreement"), and to confirm on behalf of the Government of the Republic of Singapore the following understanding reached between the Government of the Republic of Singapore and the Government of Japan:

1. With reference to paragraph 3 of Article 7 of the Agreement, it is understood that in determining the profits of a permanent establishment situated in a Contracting State, items of expenses shall not be allowed as deductions if such items of expenses are not deductible for an enterprise of the Contracting State under the laws of that Contracting State.

2. With reference to Article 8 of the Agreement, it is understood that:

(a) interest on funds temporarily deposited in connection with the operation of ships or aircraft in international traffic shall be regarded as profits from the operation of such ships or aircraft and the provisions of Article 11 of the Agreement shall not apply in relation to such interest; and

(b) profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall, if such profits are incidental to profits to which the provisions of paragraph 1 of Article 8 of the Agreement apply, include:

(i) profits derived from the rental on a full basis or on a bare boat basis of ships or aircraft; and

(ii) 国際運輸に使用されるコンテナ（コンテナの運送のためのトレーラー及び関連設備を含む）の使用、保管又は賃賃から取得する利得

3 協定第十一条4(b)(iii)に関し、シンガポール政府投資公社は、その機能が専らシンガポールの外貨準備の管理である場合に限り、同条4にいう「政府の所有する機関」とされることが了解される。

4 協定第十九条に関し、同条の規定は、専ら政府の活動を行う機関であってシンガポール政府の所有するものを通じてシンガポール政府によって支払われる報酬及び退職年金についても適用することが了解される。

5 協定第二十一条に関し、日本国の権限のある当局は、シンガポールの権限のある当局と協議した後、協定に規定する租税の免除又は軽減の適用を申請している者に対し、その者が協定第四条の規定に基づくシンガポールの居住者であることを証明するシンガポールの権限のある当局の発行する証明書を要求することができることが了解される。

6 協定第二十四条3に関し、非居住者に対し支払う費用の控除の適用上、同条3の規定は、当該支払から租税を源泉徴収する義務をシンガポールが課することを妨げるものと解してはならないことが了解される。

7 協定第二十六条1に関し、シンガポールの権限のある当局は、当該権限のある当局が日本国の居住者又はシンガポールの居住者に関する情報以外の情報で自己が有するものを提供することがシンガポールの法令によって禁止されている場合には、当該情報を日本国の権限のある当局に提供する義務を課されないことが了解される。

本官は、更に、閣下が前記の了解を日本国政府に代わって確認されることを要請する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年四月九日にシンガポールで

シンガポールとの租税（所得）協定

(ii) profits derived from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used in international traffic.

3. With reference to sub-paragraph (b)(iii) of paragraph 4 of Article 11 of the Agreement, it is understood that the Government of Singapore Investment Corporation shall be regarded as an "institution wholly owned by that Government" referred to in the said paragraph so long as its function is exclusively the management of Singapore's foreign reserves.

4. With reference to Article 19 of the Agreement, it is understood that the provisions of the said Article shall also apply to remuneration and pension paid by the Government of Singapore through any institution which exclusively conducts activities of a governmental nature and is wholly owned by the Government of Singapore.

5. With reference to Article 22 of the Agreement, it is understood that the competent authority of Japan may require, after having consulted the competent authority of Singapore, from a person who is applying for the exemption or reduction of tax provided for in the Agreement a certification issued by the competent authority of Singapore that such person is a resident of Singapore pursuant to the provisions of Article 4 of the Agreement.

6. With reference to paragraph 3 of Article 24 of the Agreement, it is understood that, for the purposes of allowing deduction of a payment of expenses to a non-resident, nothing in the said paragraph shall be construed as preventing Singapore from imposing any obligation to withhold tax from such a payment.

7. With reference to paragraph 1 of Article 26 of the Agreement, it is understood that the competent authority of Singapore is not obliged to provide information it possesses which relates neither to a resident of Japan nor to a resident of Singapore to the competent authority of Japan so long as the laws of Singapore prohibit the competent authority of Singapore from providing such information.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

||●|||

シンガポールとの租税（所得）協定

シンガポール共和国内閣入庁長官 コー・ミン・ガン

シンガポール共和国駐在日本国特命全權大使 川村知也閣下

一〇三

Koh Yong Guan
Commissioner of Inland Revenue
of the Republic of Singapore

His Excellency
Mr. Tomoya Kawamura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Singapore

日本側書簡

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(シンガポール側書簡)

本使は、更に、貴官の書簡に述べられた了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十四年四月九日にシンガポールで

シンガポール共和国駐在日本国特命全權大使 川村知也

シンガポール共和国内蔵入庁長官 コー・ヨン・ガン殿

シンガポールとの租税(所得)協定

(Japanese Note)

Singapore, 9 April, 1994

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows:

"(Singapore Note)"

I have further the honour to confirm the understanding contained in your Note, on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity, Sir, to extend to you the assurance of my highest consideration.

Tomoya Kawamura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Singapore

Mr. Koh Yong Guan
Commissioner of Inland Revenue
of the Republic of Singapore

シンガポールとの租税（所得）協定

（シンガポールの経済開発を促進するための特別の奨励措置に関する交換公文）

（シンガポール側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のためのシンガポール共和国政府と日本国政府との間の協定の不可分の一部を成す議定書 4 に言及するとともに、シンガポール共和国政府と日本国政府との間で到達した次の了解をシンガポール共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

経済拡大奨励（所得税免除、法（千九百九十二年改正版第八十六条）の次の各条に定める措置は、前記の議定書 4 に規定する「シンガポールの経済開発を促進するための特別の奨励措置であつてこの協定の署名の日に実施されているもの」である。

- (i) 第十三条及び第十四条（創始企業の所得に対する所得税の免除及び創始企業の免税所得から支払われる配当に対する所得税の免除）
- (ii) 第二十四条及び第二十五条（拡大企業の拡大所得の増加分に対する所得税の免除及び拡大企業の免税所得から支払われる配当に対する所得税の免除）
- (iii) 第三十九条及び第四十条（輸出企業の所得に対する所得税の免除及び輸出企業の免税所得から支払われる配当に対する所得税の免除）
- (iv) 第五十一条及び第五十三条（いずれも、第四十六条(1)(a)の規定に該当する部分に限る。）（国際貿易会社の輸出所得の増加分に対する所得税の免除及び国際貿易会社の免税所得から支払われる配当に対する所得税の免除）

一一〇三六

（Singapore Note）

Singapore, 9 April, 1994

Excellency,

I have the honour to refer to paragraph 4 of the Protocol which forms an integral part of the Agreement between the Government of the Republic of Singapore and the Government of Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income which was signed today and to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Singapore, the following understanding reached between the Government of the Republic of Singapore and the Government of Japan;

The measures set forth in the following sections of the Economic Expansion Incentives (Relief from Income Tax) Act (Chapter 86, Revised Edition 1992) are "the special incentive measures designed to promote economic development in Singapore, effective on the date of signature of this Agreement" referred to in the said paragraph:

- (i) Sections 13 and 14 -- relating to exemption from income tax of the income of a pioneer enterprise and the dividends attributable to the exempt income of such an enterprise;
- (ii) Sections 24 and 25 -- relating to exemption from income tax of the increase in the expansion income of an expanding enterprise and the dividends attributable to the exempt income of such an enterprise;
- (iii) Sections 39 and 40 -- relating to exemption from income tax of the income of an export enterprise and the dividends attributable to the exempt income of such an enterprise;
- (iv) Sections 51 and 53 -- only to the extent that they are relevant to Section 46 (1) (a) -- relating to exemption from income tax of the increase in the export income of an international trading company and the dividends attributable to the exempt income of such a company;

(v) 第七十一条及び第七十二条（第六十七条の規定により投資所得控除を認められた会社の所得に対する所得税の免除及びこれらの会社の会社の免税所得から支払われる配当に対する所得税の免除）

(vi) 第八十一条及び第八十二条（倉庫会社又はサービス会社の輸出所得の増加分に対する所得税の免除及び倉庫会社又はサービス会社の免税所得から支払われる配当に対する所得税の免除）

本官は、更に、閣下が前記の了解を日本国政府に代わって確認されることを要請する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年四月九日にシンガポールで

シンガポール共和国国内閣蔵入庁長官 コー・ヨン・ガン

シンガポール共和国駐在日本国特命全權大使 川村知也閣下

シンガポールとの租税（所得）協定

(v) Sections 71 and 72 -- relating to exemption from income tax of the income of a company which has been granted an investment allowance under Section 67 and the dividends attributable to the exempt income of such a company;

(vi) Sections 81 and 82 -- relating to exemption from income tax of the increase in the export income of a warehousing company or a servicing company and the dividends attributable to the exempt income of such a company.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Koh Yong Guan
Commissioner of Inland Revenue
of the Republic of Singapore

His Excellency
Mr. Tomoya Kawamura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Singapore

二〇三三

シンガポールとの租税(所得) 協定

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(シンガポール側書簡)

本使は、更に、貴官の書簡に述べられた了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十四年四月九日にシンガポールで

シンガポール共和国駐在日本国特命全權大使 川村知也

シンガポール共和国内国歳入庁長官 コー・ヨン・ガン殿

二〇三八

(Japanese Note)

Singapore, 9 April, 1994

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows:

"(Singapore Note)"

I have further the honour to confirm the understanding contained in your Note, on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity, Sir, to renew to you the assurance of my highest consideration.

Tomoya Kawamura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Singapore

Mr. Koh Yong Guan
Commissioner of Inland Revenue
of the Republic of Singapore

(参考)

この協定は、我が国とシンガポールとの間で所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のために締結されたものである。